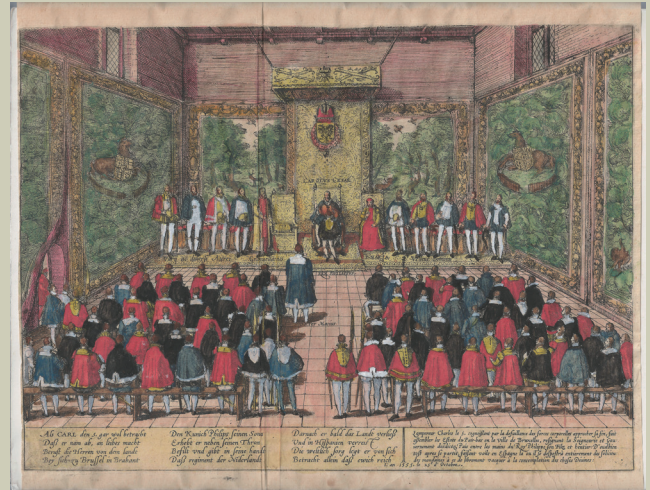




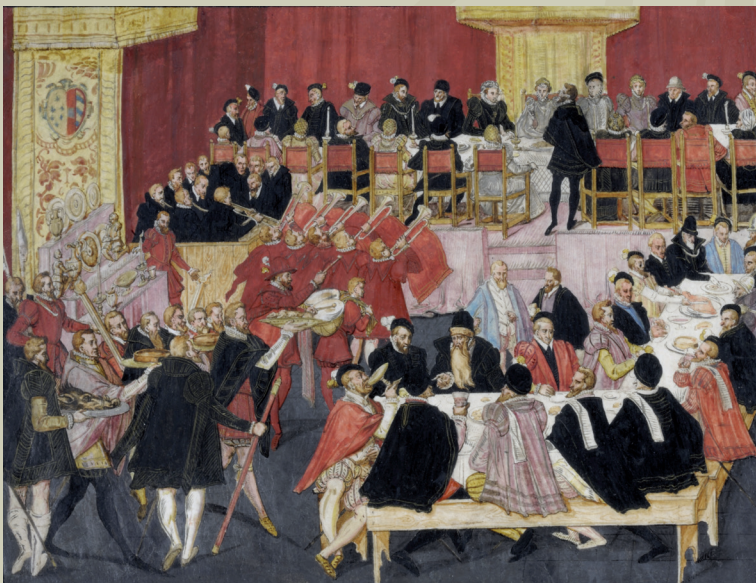
Comment Pierre Bruegel l'Ancien est passé à Bruxelles d'un banquet de mariage à une crise politique majeure

Quelle autre décennie que les années '60 du 16^e siècle illustre mieux le rôle capital de Bruxelles dans l'histoire des anciens Pays-Bas ? La ville est alors le théâtre du prélude à la guerre de Quatre-Vingt Ans (1568-1648) qui séparera les Pays-Bas du Sud et du Nord et qui consacrera le divorce européen entre catholiques et protestants.



En 1565, le mariage d'Alexandre Farnèse et de Marie de Portugal réunit à Bruxelles l'ensemble des élites nobles des anciens Pays-Bas. Les banquets qui célèbrent ce mariage illustrent bien à quel point le banquet à la Renaissance est avant tout un acte politique, un outil de diplomatie. Frustrés par leur perte d'influence et mécontents de la politique religieuse rigoureuse, les nobles profitent de l'occasion pour se concerter.

L'année suivante, ils signent un manifeste politique, le fameux Compromis des nobles, suivi par le tout aussi fameux Banquet des gueux.



En 1567, le duc d'Albe entre en ville pour y mettre de l'ordre et un an plus tard, les comtes d'Egmont et de Hornes sont décapités sur la Grand-Place.



Les protagonistes de ces grands conflits sont aussi les principaux clients de Pierre Bruegel l'Ancien. Le peintre décède à Bruxelles en 1569. Six ans plus tôt, il s'est marié et s'est installé dans la ville. Une quarantaine de tableaux lui sont attribués aujourd'hui. Les trois quarts sont réalisés pendant cette période bruxelloise. Bruegel, dessinateur anversois, est un peintre bruxellois ! Grâce à lui et à l'élite qui achète ses œuvres, l'histoire de l'art et l'histoire politique ne font qu'un.

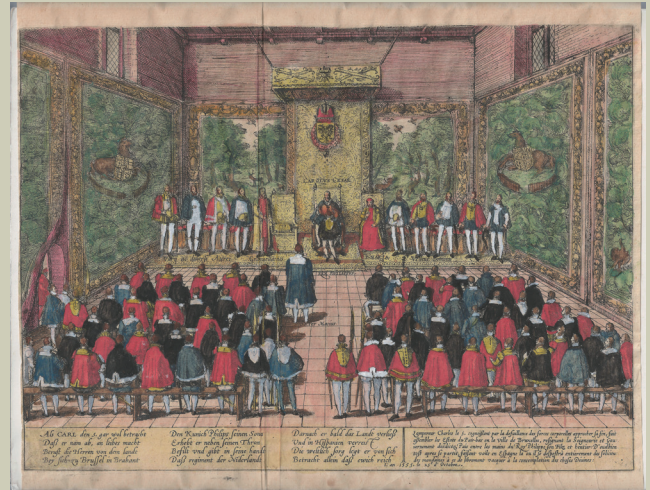
Puisque le Festival Carolus V a comme objectif de mettre en lumière l'histoire de Bruxelles à l'époque de la Renaissance, cette exposition consacrée aux banquets d'époque y tient toute sa place. De même, les Festivals de 2018 et 2019 évoqueront les comtes d'Egmont et de Hornes et le peintre Pierre Bruegel l'Ancien. Considérez donc l'exposition que vous visitez maintenant comme la première d'une série de commémorations qui rappelleront d'ici à 2019 la richesse extraordinaire du patrimoine historique de Bruxelles.





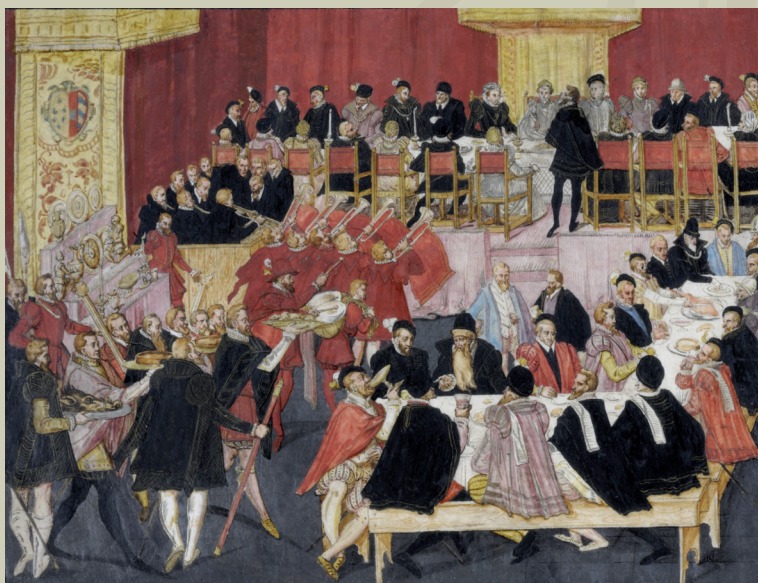
Hoe Pieter Bruegel de Oude in Brussel van een trouwfeest in een grote politieke crisis terecht kwam

Welk ander decennium dan de jaren '60 van de 16de eeuw illustreert beter de hoofdrol van Brussel in de geschiedenis van de Lage Landen? De stad is dan het toneel van de aanloop naar de Tachtigjarige Oorlog (1568-1648) die de Zuidelijke en de Noordelijke Nederlanden van elkaar zal scheiden en die de scheiding tussen katholieken en protestanten in Europa zal bezegelen.



In 1565 komt heel de adellijke elite uit de Lage Landen naar Brussel voor het huwelijk van Alexander Farnese en Maria van Portugal. De banketten waarin het huwelijk gevierd wordt illustreren goed in welke mate een renaissance-banket vooral een politiek gebeuren is, een middel om aan diplomatie te doen. Gefrustreerd door hun verlies aan invloed en ontevreden over het strenge religieuze beleid, maken de edelen gebruik van de gelegenheid om te overleggen.

Het volgende jaar tekenen zij een politiek manifest, het beruchte Smeekschrift der Edelen, waarop het al even beruchte Geuzenbanket volgt.



In 1567 doet de hertog van Alva zijn intrede in de stad om er orde op zaken te stellen en één jaar later worden de graven van Egmont en Horne onthoofd op de Grote Markt.



De hoofdspelers in deze grote conflicten zijn eveneens de belangrijkste klanten van Pieter Bruegel de Oude. De schilder overlijdt in Brussel in 1569. Zes jaar vroeger is hij gehuwd en heeft hij zich in de stad gevestigd. Een veertigtal schilderijen worden vandaag aan hem toegeschreven. Drie vierden dateren uit deze Brusselse periode. Bruegel is een Antwerpse tekenaar, maar een Brusselse schilder! Dank zij hem en de elite die zijn werken koopt smelten kunstgeschiedenis en politieke geschiedenis samen tot één geheel.

Vermits het Carolus V festival de geschiedenis van Brussel tijdens de Renaissance in de schijnwerpers wil zetten, hoort deze tentoonstelling over de banketten in die periode er helemaal in thuis. Om dezelfde reden zullen de Festivals in 2018 en in 2019 de graven van Egmont en Horne en de schilder Pieter Bruegel de Oude als thema hebben. Beschouw de tentoonstelling die u nu bezoekt dus als de eerste in een reeks van herdenkingen die van nu tot in 2019 de buitengewone rijkdom van het historisch patrimonium van Brussel in herinnering zullen brengen.



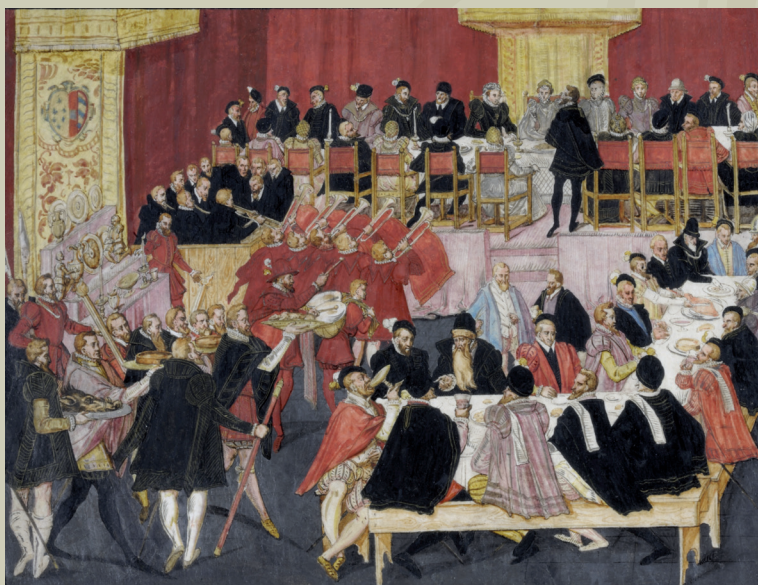
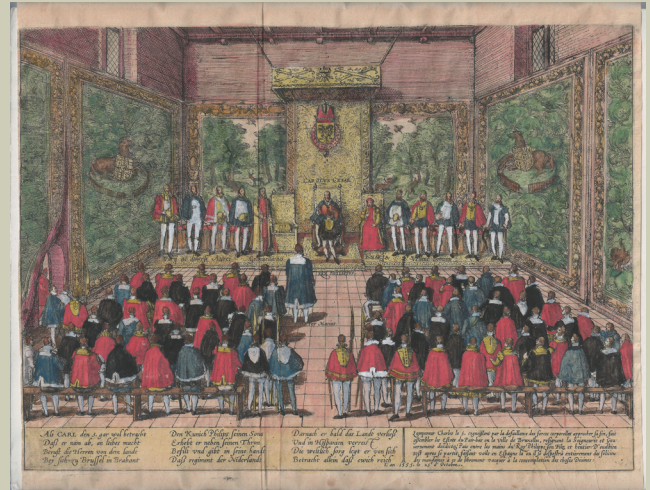


How Pieter Breugel the Elder went to Brussels for a wedding banquet and found a major political crisis.

Which decade, other than the 1560's, better illustrates Brussels' vital role in the history of the former Netherlands ? At the time the city was the scene of the prelude to the Eighty Years' War (1568-1648), which separated the Netherlands into North and South and divorced European Catholics from Protestants.

In 1565, all of the noble elite of the former Netherlands came to Brussels for the wedding of Alexander Farnese to Maria of Portugal. The wedding banquets showed how banquets were first and foremost a political act and a tool of diplomacy. Frustrated by their loss of influence and unhappy with the strict religious policies, the nobles took advantage of the occasion to reach an agreement.

The following year, they signed a political manifest, the famous Compromise of Nobles, followed by the equally famous Beggars' Banquet.



In 1567, the Duke of Alba entered the city to restore order and a year later the Counts of Egmont and Hornes were beheaded on the Grand-Place.

The protagonists of these great conflicts were also Pieter Breugel the Elder's foremost clients. The painter died



in Brussels in 1569. Six years earlier he had married and come to live in the city. Today, some forty paintings are attributed to him, and three-quarters of them were painted while he was living in Brussels. So, Breugel, the draughtsman from Antwerp, was a painter from Brussels ! Thanks to him and the elite group that bought his works, the history of art and the history of politics merged.

Since the aim of the Carolus V Festival is to shed light on the history of Brussels during the Renaissance, this exhibition devoted to banquets of the period fits in perfectly. Furthermore, the 2018 and 2019 Festivals will honour the Counts of Egmont and Hornes and the painter Pieter Breugel the Elder. So, consider the exhibition that you are now visiting to be the first in a series of commemorations that from now to 2019 will look back on the extraordinary wealth of Brussels' heritage.

